

شکسپیر

جرمین گریر

مترجم
عبدالله کوثری



نقش‌ماهی
تهران
۱۳۹۳

Germaine Greer
Shakespeare
Oxford University Press, New York, 1986

Greer, Germaine

گریر، جرمین

سرشناسه:

شکسپیر، جرمین گریر؛ مترجم عبدالله کوثری

عنوان و پدیدآور:

تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۰.

مشخصات نشر:

۱۸۲ ص.

مشخصات ظاهری:

ISBN 978-964-209-104-1

شابک:

فیفا (فهرست نویسی پیش از انتشار).

یادداشت:

عنوان اصلی:

یادداشت:

کتاب نامه.

یادداشت:

نمایه.

یادداشت:

Shakespeare

شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م.

موضوع:

کوثری، عبدالله، ۱۳۲۵-، مترجم.

شناسه‌ی افزوده:

PR

رده‌بندی کنگره:

۸۲۲/۲۳

رده‌بندی دیویی:

شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی: ۲۳۱۰۶۵۱

Shakespeare, William

نویسنده
مترجم

چرمین گریز
عبدالله کونری

چاپ اول
تیراژ

۹۱
۱۱۱

مدیر هنری
حروف چینی
لیترگرافی
چاپ جلد و متن
صحافی

حسین
سپیده
امین گرافیک
صنوبر
سپیدار

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۱۰۲-۱
همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



فهرست

سخن مترجم ۷

۱ زندگی ۱۱

۲ صناعت شعر ۳۱

۳ اخلاق ۵۷

۴ سیاست ۹

۵ انجام‌شناسی ۱۱

۶ جامعه‌شناسی ۱۴۱

درباره‌ی منابع ۱۶۳

برای مطالعه‌ی بیش‌تر ۱۶۵

نمایه ۱۷۱

سخن مترجم

ترجمه‌ی آثار شکسپیر از اواخر دوران قاجار آغاز شد. تا آن‌جا که می‌دانم، آثار با ترجمه‌ی ابوالقاسم قراقرلو ناصرالملک و به‌تربیت درآوردن دختر تشنه‌ی ترجمه‌ی حسینقلی سالور عمادالسلطنه نخستین ترجمه‌ها بودند. بعدها با ترجمه‌ی مهم شکسپیر همچون هملت، شاه لیر، یولیوس سزار، آنتونی و کلئوپاترا و رومئو و ژولیت، مکبث و... به فارسی ترجمه شد و امروز ما ترجمه‌های گوناگونی از این آثار در دست داریم.

وقتی تصمیم به ترجمه‌ی این کتاب گرفتم، اغلب ترجمه‌های پیشین را مرور کردم. از میان این ترجمه‌ها شاید آنچه در مجموعه‌ی انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر شده هنوز بسیار بیش‌تر داشته باشد، هرچند زبانی که آن مترجمان گرانقدر برگزیده‌اند به همان شیوه‌ی بسیاری از خوانندگان چنان‌که بایست پاسخگوی زبان شکسپیر نیست. از این روی بود که تصمیم گرفتم قطعاتی از آثار شکسپیر را که در این کتاب به خود ترجمه کنم و از ترجمه‌های پیشین، جز ترجمه‌ی داریوش آشوری از مکبث در برخی موارد، سود نجویم. اما ترجمه‌ی آثار شکسپیر برای کسی که مترجمی در این کار نداشت دشوار و پرمخاطره بود. دشواری را به جان خریدم و برای اطمینان از درستی کار خود، آن قطعات را با ترجمه‌های معتبر و خاصه ترجمه‌های فرنگیس شادمان و سایر کتاب‌های بنگاه ترجمه و نشر کتاب، مقابله کردم.

در بازنگری این ترجمه برای نشری جدید به همت نشر ماهی فرصتی یافتم تا بار دیگر در این ترجمه‌ها تأمل کنم و دستی در آن‌ها ببرم. بدیهی

است که با ترجمه‌ی چند قطعه‌ی کوتاه از یک نمایش نامه نمی‌توان چنان‌که بایست به زبانی درخور آن متن دست یافت، پس ترجمه‌های من هم بی‌گمان بری از کاستی نیست. اما جدا از این قطعات، به هنگام بازنگری این ترجمه اصلاحات و افزوده‌هایی به متن کتاب راه یافت که امیدوارم در بهبود کار مؤثر بوده باشد.

مردادماه ۱۳۹۲

عبدالله کوثری

یا، اگر گزینش ما بر همدلی و محبت استوار می‌بود،
جنگ، مرگ یا بیماری گرداگردش را می‌گرفتند
و آن‌ها ناپایدار همچون صدا
در آن چون سایه، کوتاه چون رؤیا
تسلی‌بخش چون تندی در شب تیره می‌کردند،
که بعد از استیلا و زمین را روشن می‌کند
و پیش از آن‌ها آدمی فرصت آن‌ها بد که بگوید «هان، نگاه کن!»
آرواره‌های ظلمت آن‌ها را می‌بلعد.
هم بدین سان هر چیز روشن به یک دم به آشفته‌گی می‌گراید.
(رؤیا، شب نیمه‌ی تابستان)